Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:32

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi:* Oto wypędzam demony i dokonuję uzdrowień dzisiaj i jutro, a trzeciego (dnia)** kończę.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I powiedział im: Wyruszywszy powiedzcie lisowi temu: Oto wyrzucam demony i uleczeń dokonuję dzisiaj i jutro, i trzeciego kończę.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I powiedział im poszedłszy powiedzcie lisowi temu oto wyrzucam demony i uzdrowienia dokonuję dzisiaj i jutro a trzeciego jestem kończący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jezus odpowiedział: Idźcie i przekażcie temu lisowi: Oto wypędzam demony i uzdrawiam dzisiaj i jutro, a trzeciego dnia kończę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wypędzam demony i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia zakończę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł im: Idźcie, a powiedzcie temu lisowi: Oto wyganiam dyjabły, i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia dokończenie wezmę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł im: Idźcie a powiedzcie liszce onej: Oto wyrzucam czarty i wykonywam uzdrawiania dziś i jutro, i trzeciego dnia koniec mieć będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz On im odpowiedział: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam złe duchy i dokonuję uzdrowień dziś i jutro, a trzeciego dnia będę u kresu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do nich: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wypędzam demony i dokonuję uzdrowień dziś i jutro, a trzeciego dnia skończę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział im: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam demony i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia będę u celu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedział im: „Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto dziś i jutro wyrzucam demony i uzdrawiam, a trzeciego dnia stanę u celu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Odpowiedział im: „Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam demony i uzdrawiam dziś i jutro, a trzeciego dnia dojdę do celu.

[1)] Lis, ἀλώπηξ, nie był wówczas wyobrażeniem roztropności, lecz oznaczał: (1) osobę o małym znaczeniu (<x>160 4:3</x>; 2 Ezd 13:35 G); (2) oszusta (Pieśń Rabbah 2.15.1;<x>160 2:15</x>) lub osobę o destrukcyjnym wpływie, burzyciela, mordercę (<x>330 13:4</x>; <x>310 5:18</x>; 1En 89:10, 4249, 55). W tym przyp. może chodzić o trzecie znaczenie, ponieważ Herod zabił Jana Chrzciciela (<x>490 7:28</x>), a potem był przeciwny Jezusowi (<x>510 4:26-28</x>), <x>490 13:32</x>L.
[2)] <x>490 9:22</x>; <x>490 24:7</x>; <x>350 6:2</x>
[3)] <x>500 17:4</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	I rzekł im: Szedszy rzeczcie lisowi temu: Oto wyrzucam czarty, i uzdrawiania wykonywam dziś i jutro, a trzeciego dnia koniec mam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział im: - Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam czarty i uzdrawiam dzisiaj i jutro, a na trzeci dzień, skończę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А він відповів їм: Ідіть і скажіть цьому лисові: ось виганяю бісів і лікую сьогодні й завтра, а третього дня закінчу.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I rzekł im: Wyprawiwszy się rzeknijcie lisowi temu właśnie: Oto wyrzucam bóstwa pochodzące od daimonów i leczenia odprowadzam do pełnych urzeczywistnień dzisiaj i jutro i tym trzecim dniem w pełni dokonuję się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem im powiedział: Idźcie i powiedzcie temu lisowi: Oto wyrzucam demony oraz dokonuję uzdrowień, dzisiaj i jutro, a trzeciego dnia kończę.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedział im: "Idźcie, powiedzcie temu lisowi: "Posłuchaj: dziś i jutro wypędzam demony i uzdrawiam ludzi, a trzeciego dnia osiągnę mój cel".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A on im rzekł: ”Idźcie i powiedzcie temu lisowi: ’Oto wyrzucam demony i dokonuję uzdrowień dzisiaj i jutro, a trzeciego dnia skończę’.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—To wy idźcie—rzekł Jezus—i powiedzcie temu przebiegłemu lisowi: „Jeszcze dziś i jutro będę uzdrawiał ludzi i uwalniał ich od złych duchów, a pojutrze skończę.